



慢读译丛

品格论^上

法国文坛怪杰一辈子一本书一座丰碑

[法] 拉布吕耶尔 著
梁守锵 译

广东省出版集团
花城出版社

013065918

I565.64

36

V1



慢读译丛

谢大光 主编

品格论_上

[法] 拉布吕耶尔 著

梁守锵 译



广东省出版集团
花城出版社



北航

C1674216

I565.64

36

V1

图书在版编目 (C I P) 数据

品格论 : 全2册 / (法) 拉布吕耶尔著 ; 梁守锵译

— 广州 : 花城出版社, 2013. 8

(慢读译丛 / 谢大光主编)

ISBN 978-7-5360-6746-2

I. ①品… II. ①拉… ②梁… III. ①散文集—法国—近代 IV. ①I565.64

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第129393号

出 版 人: 詹秀敏

责任编辑: 余红梅

技术编辑: 凌春梅

封面设计: 品书天子工作室

内文版式: 林露茜

内文插图: 林卡伊

书 名 品格论

PIN GE LUN

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 佛山市浩文彩色印刷有限公司

(广东省佛山市南海区狮山科技工业园 A 区)

开 本 880 毫米×1230 毫米 32 开

印 张 19.25 1 插页

字 数 396,000 字

版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价 49.50 元 (全 2 册)

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

“慢读译丛”总序

谢大光

阅读原本是一个人自己的事，与看电影或是欣赏音乐相比，当然自由许多，也自在许多。阅读速度完全可以因人而异，自己选择，并不存在快与慢的问题。才能超常者尽可一目十行，自认愚钝者也不妨一目一行，反正书在自己手中，不会影响他人。然而，今日社会宛如一个大赛场，孩子一出生就被安在了跑道上，孰快孰慢，决定着一生的命运，由不得你自己选择。读书一旦纳入人生竞赛的项目，阅读速度问题就凸显出来了。望子成龙的家长们，期盼甚至逼迫孩子早读、快读、多读，学校和社会也在推波助澜，渲染着强化着竞赛的紧张气氛。这是只有一个目标的竞赛，千军万马过独木桥，无怪乎孩子们要掐着秒表阅读，看一分钟到底能读多少单词。有需求就有市场。走进书店，那些铺天盖地的辅导读物、励志读物、理财读物，无不在争着教人如何速成，如

何快捷地取得成功。物质主义时代，读书从一开始就直接地和物质利益挂起钩，越来越成为一种功利化行为。阅读只是知识的填充，只是应付各种人生考试的手段。我们淡漠了甚至忘记了还有另一种阅读，对于今天的我们也许是更为重要的阅读——诉诸心灵的惬意的阅读。

这是我们曾经有过的：清风朗月，一卷在手，心与书从容相对融为一体，今夕何夕，宠辱皆忘；或是夜深人静，书在枕旁，情感随书中人物的命运起伏，喜怒笑哭，无法自己。这样的阅读会使世界在眼前开阔起来，未来有了无限的可能性，使你更加热爱生活；这样的阅读会在心田种下爱与善的种子，使你懂得如何与他人与自然和谐相处，在纷繁喧嚣的世界中站立起来；这样的阅读能使人找到自己，无论身处顺境还是逆境，抑或面对种种诱惑，也不忘记自己是谁。这样的阅读是快乐的，“好读书，不求甚解。每有会意，便欣然忘食”。我们在引用陶渊明这段自述时，常常忘记了前面还有“闲静少言，不慕名利”八个字。阅读状态和生活态度是紧密相关的。你想从生活中得到什么，就会有怎样的阅读。我们不是生活在梦幻中，谁也不可能完全离开基本的生存需求去读书，那些能够把谋生的职业与个人兴趣合而为一的人，是上天赐福的幸运儿，然而，不要仅仅为了生存去读书吧。即使是从功利的角度出发，目标单一具体的阅读，就像到超市去买预想的商品，进去就拿，拿到就走，快则快矣，少了许多趣味，所得也就有限。有一种教育叫熏陶，有一种成长叫积淀，有一种阅读叫品味。世界如此广阔，生活

如此丰富，值得我们细细翻阅，一个劲儿地快马加鞭日夜兼程，岂不是辜负了身边的无限风光。总要有流连忘返含英咀华的兴致，总要有下马看花闲庭信步的自信，有快就要有慢，快是为了慢，慢慢走，慢慢看，慢慢读，可以从生活中文字中发现更多意想不到的意味和乐趣，既享受了生活，又有助于成长。慢也是为了快，速度可以置换成质量，质量就是机遇。君不见森林中的树木，生长缓慢的更结实，更有机会成为栋梁之材。十年树木，百年树人，心灵的成长需要耐心。

在人类历史上，对于关乎心灵的事，从来都是有耐心的。法国的巴黎圣母院，从1163年开始修建至1345年建成，历时180多年；意大利的米兰大教堂，从1386年至1897年，建造了整整五个世纪，而教堂的最后一座铜门直至1965年才被装好；创纪录的是德国科隆大教堂，从1248年至1880年，完全建成竟然耗时632年。如果说，最早的倡议者还存有些许功名之心，经过600多年的岁月淘洗，留下的大约只是虔诚的信仰。在中国，这样安放心灵的建筑也能拉出长长的一串名单：新疆克孜尔千佛洞，从东汉至唐，共开凿600多年；敦煌莫高窟，从前秦建元二年（366）开凿第一个洞窟，一直延续到元代，前后历时千年；洛阳龙门石窟，从北魏太和年间（477—499）到北宋，开凿400多年；天水麦积山石窟，始凿于后秦，历经北魏、北周、隋、唐、五代、宋、元、明、清，各朝陆续营造，前后长达1400多年……同样具有耐心的，还有以文字建造心灵殿堂的作

家、学者。“不应该把知识贴在心灵表面，应该注入心灵里面；不应该拿它来喷洒，应该拿它来浸染。要是学习不能改变心灵，使之趋向完美，最好还是就此作罢。”“一个人不学善良做人的知识，其他一切知识对他都是有害的。”以上的话出自法国作家蒙田（1533—1592）。蒙田在他的后半生把自己作为思想的对象物，通过对自己的观察和问讯探究与之相联系的外部世界，花费整整30年时间，完成传世之作《随笔集》，其影响一直延续至今；另一位法国作家拉布吕耶尔（1645—1696），一生在写只有10万字的《品格论》，1688年首版后，每一年都在重版，每版都有新条目增加，他不撒谎，一个字有一个字的分量，直指世道人心，被尊为历史的见证；晚年的列夫·托尔斯泰，已经著作等身，还在苦苦追索人生的意义，一部拷问灵魂的小说《复活》整整写了10年；我们的曹雪芹，穷其一生只留下未完成的《红楼梦》，一代又一代读者受惠于他的心灵泽被，对他这个人却知之甚少，甚至不能确知他的生卒年月。

这些就是人类心灵史上的顿号。我们可以说时代不同了，如今是消费物质时代、信息泛滥时代，变化是如此之快，信息是如此之多，竞争又是如此激烈，稍有怠慢，就会落伍，就会和财富和机会失之交臂，哪里有时间有耐心去关注心灵？然而，物质越是丰富，技术越是先进，越需要强大的精神力量去制衡去掌控，否则世界会失衡，带来灾难性的后果。对于个人来说，善良，真诚，理想，友爱，审美，这些关乎心灵的事，永远不会过时，永远值得投入耐心。千里

4

之行，始于足下，就让我们从读好一本书开始。不必刻意追求速度的快慢，你只要少一些攀比追风的功利之心，多一些平常心，保持自然放松的心态，正像美好的风景让人放慢脚步，动听的音乐会令人驻足，遇到好书自然会使阅读放慢速度，细细欣赏，读完之后还会留下长长的记忆和回味。书和人的关系与人和人的关系有相通之处，物以类聚，人以群分，书人之间也讲究因缘聚会同气相求。敬重书的品质，养成慢读的习惯，好书自然会向你聚拢而来，这将使你一生受用无穷。

正是基于以上考量，我们编辑了这一套“慢读译丛”，尝试着给期待慢读的读者提供一种选择。相信流连其中的人不会失望。

2011年7月10日于津门

（谢大光：百花文艺出版社原副总编辑，有20多年外国散文编辑经验，先后编辑出版“外国名家散文丛书”“世界散文名著丛书”“世界经典散文新编”等120余种散文书籍；主编《百年外国散文精华》《日本散文经典》《法国散文经典》《俄罗斯散文经典》《拉美散文经典》等。）

于无声处听惊雷

——译者序

文学史上不乏这样的例子：一个作家一生只写了一本书，可就是这本书为世界文学献上一束永不凋谢的鲜花，奠定了作者在文学史上的地位。拉布吕耶尔的《品格论》就是这样一本书。

拉布吕耶尔的《品格论》由三个部分组成：一是拉布吕耶尔翻译的希腊作家泰奥弗拉斯托斯的《品格论》；二是拉布吕耶尔自己的《品格论或当代风俗论》；三是拉布吕耶尔在法兰西学院新院士入院典礼的演讲。该书于1688年出版，当年就出了3版；到了1696年拉布吕耶尔去世短短8年内一共出了9版。每次再版，作者都有修改与增删，第九版的篇幅

是第一版的三倍，而拉布吕耶尔本人也因这本书在 1693 年当选为法兰西学院院士，跨入了代表法国最高水平的学术殿堂。夏多布里昂称赞他是“路易十四时代最杰出的作家之一。没有一个人的文笔比他更加丰富多彩”（《基督教真谛》）。事实上，在拉布吕耶尔之前和在他同时代不乏描述品格和风俗的作家，为什么他取得这样辉煌的成功呢？这主要因为他的《品格论》有这样一些特色：

1. 以逼真的肖像描绘品格。拉布吕耶尔对上自宫廷，下至街里的各色人等的肖像做了惟妙惟肖的描绘，他“向我们展示的他那时代的风俗画，从总体而言，是我们所掌握的最准确、最完整的画卷”（P. 莫里欧《拉布吕



尼古拉·德·拉吉埃尔画的
作者像

耶尔》）。他用尖刻的讽刺、深入的剖析，鞭挞社会上存在的各种风俗、人的各种品格和生活中的各种恶习；傲慢、贪婪、自私、伪善、虚荣、自大……从而使该书具有普遍而永恒的意义，所以伏尔泰称赞“由于书中的一些内容存在于任何时代、任何地方，因此可以相信它不会被人遗忘”。作者把笔锋指向王公贵族、达官贵人、商人市民、官员税吏、作家诗人，他的描绘是如此真实，以至于人们会认为这就是自

已身边所熟悉的某个人，甚至以为作者影射的就是自己。于是这本书带给作者的除了掌声、赞誉、名望之外，还有非议、污蔑、攻讦。其实，拉布吕耶尔画的这些肖像虽然往往有所本，但并不是单纯的影射，而是如同作者自己所说的，“从张三那里拿来某种特征，从李四那里拿来另一种，然后用这些可以适用于同一个人的各种特征，我画了逼真的图像……向他们指出应该避免的缺点和可以效法的榜样”，这就有点接近现实主义的典型环境的典型性格了。

2. 以细腻的笔法剖析品格。拉布吕耶尔具有伦理学家的敏锐目光，洞察人性世情，他以犀利的笔触，“着力揭发人们在遇到钟情与眷恋的事物时屡见不鲜的虚假和可笑现象”（拉布吕耶尔）。书中对各种细微的心理活动入木三分的分析，例如作者指出：“人们装腔作势地谈论与他们有关的事情，他们只承认自己的一些小缺点，而且还要是能够令人想象出自己身上存在着突出才



1699 年第 10
版封面

千或优越品质的缺点；人们抱怨自己记忆力不好，但却满意自己的感觉敏锐和判断正确；人们接受别人指责自己心不在焉和胡思乱想，仿佛认为他作为才子理应如此；人们说自己笨手笨脚，两手什么也不能干，但却十分欣然自慰，因为自己虽然缺少这些小本事却有敏于思的才干，或者众人皆知的心灵天赋；人们承认自己懒惰，但使用的词语总是意味着自

为这只是小节上的疏忽而且还似乎意味着自己只专注于宏大和实质性的事情。”看了这番话我们不觉得社会上这种现象比比皆是而自己或多或少也存在类似的缺点吗？

3. 以相互的比较来鉴别品格。拉布吕耶尔在揭示某种品格的同时，十分注意把这种品格与相接近的另一种或二三种品格放在一起比较。例如他比较“嫉妒”“竞争”和“羡慕”之间的异同，指出嫉妒和竞争的对象是同一的，那就是“别人的善良与才德”，而不同之处就在于“竞争是一种有意识的、勇敢的、诚信的情操，它使人的心灵丰富多姿，从伟大的范例中汲取教益，并往往把它提高到它所景仰的事物之上；而嫉妒则相反，是一种强烈的冲动，仿佛是对才德的一种无法自制的被迫的承认；它甚至会否定它所嫉妒的对象的美德，或者虽然不得不承认这种美德，却拒不给以赞扬”。在剖析了“嫉妒”的实质之后，作者指出其危害：“嫉妒是一种不会结果的欲望，它使人固步自封、自满自足，一心只有自己的声誉，对别人的行动或者作品冷漠无情；看到世上除了自己这样的人才外还有别的人才，或者别人拥有跟他引以为荣的才干完全相同的才干而感到惊讶，这是一种可耻的恶习，这种恶习的膨胀，总是使受嫉妒之害的人陷于虚荣和自负而不能自拔”。接着作者辨析了嫉妒与羡慕的不同，然后指出嫉妒、羡慕和竞争往往会在什么样的人之间产生：“竞争和嫉妒几乎只在从事同一行业、具有同样才干、身份地位相同的人之间发生。”而“羡慕与嫉妒在同一问题上总是联合在一起而且相互促进，它们之间的区别只在于一者针



作者 1676 年至 1691 年曾在此屋居住，并撰写《品格论》

对人，一者针对身份和地位”。又比如他指出：“假谦虚是对虚荣的最后一道涂饰，它使得虚荣者不显得虚荣，相反以跟他本性具有的恶习相反的美德来表现自己：假谦虚是一个谎言。假

荣誉是虚荣的暗礁，它导致我们靠确实存在于我们身上但没有价值、不值一提的事情来得到别人的尊崇：假荣誉是一个错误。”有比较才有鉴别。拉布吕耶尔通过这样细腻的分析 and 比较给他所剖析的品格以严格的定义，使我们对各种品格有更深入的了解。

4. 以哲理的箴言来研判品格。他或者用几句箴言来引发对某种品格的肖像化的描绘，或者在肖像化的描绘之后用箴言让人们对其品格的认识提高到哲理的高度。“一个蠢人就是连做个自命不凡者所必要的才识都没有的人。”“一个自命不凡者就是被蠢人视为才识之士的人。”“某些人以高傲代替威严，以残忍代替坚定和以狡猾代替机敏。”“如果贫穷是罪行之母，那么缺乏思想则是罪行之父。”“我们出于虚荣或者礼节，跟我们出于爱好或者义务，所做的事情相同而所表现的形式一样。”“想想看吧，我们现在叹息风华正茂的青春不再而且一去不复返，继之而来的将是衰老的暮年，这使我们不免惋惜当今我们对壮年还不够珍惜。”

这些箴言都是作者对社会现象和人性深入细致的考察和思考之后发出的发人深省的思想。

《品格论》的发表正值路易十四太阳王的统治从巅峰往下坡路走的时期。拉布吕耶尔经历了路易十四进行的三次战争：1687年—1688年与西班牙争夺荷兰遗产的战争，1672年—1688年的法荷战争，1688年—1697年与神圣罗马帝国的9年战争（亦称奥格斯堡同盟战争）。连年的穷兵黩武，加上宫廷的奢侈浪费，造成法国经济凋敝，国家财政靠重税维持，包税官的贪腐和骄奢受到当时人们普遍的诟病，成为17、18世纪不少作家作品中批判的对象。《品格论》对达官贵人和包税官的行径和品格也都有所揭露，并把这些大人物和小百姓做了深刻的对照。拉布吕耶尔明确地提出：“如果我把两种社会地位最对立的人，我的意思是指大人物和老百姓进行比较的话，我觉得后者满足于生活的必需品而前者虽有多余之物还嫌不够。老百姓不会做任何坏事而大



作者。H. 约瑟作品，现存拉
索档案馆

人物不愿做任何好事却善于干大坏事。老百姓只是通过有用的事情来教育自己、锻炼自己而大人物则要把有害的东西加入其中。老百姓身上表现得粗鲁但坦率而大人物在彬彬有礼的外表下掩盖着狡猾和腐败的毒汁。老百姓才气不足而大人物没有灵魂。老百姓心地善良但其貌不扬而大人物则只有外貌而且是纯粹的表面光鲜。需要选择吗？我毫不犹豫：我要做老百姓。”但是我们不能因为《品格论》对于社会现象和人性阴暗面的剖析和批判、对老百姓的赞扬便认为拉布吕耶尔是改革者，是法国大革命的先驱，因为17世纪的法国和欧洲还没有产生变革的土壤，而且我们在法国乃至欧洲历史中看到，资产阶级革命前的真正改革者、资产阶级革命的先驱是必定既反对封建制度又反对以罗马教廷为代表的天主教教会的。拉布吕耶尔对社会恶习的揭露和批判只是哀其不幸、怒其不争而已；他揭露错误，嘲笑荒谬，批判恶习但并不反对他所生活的制度，而他对于教会和宗教信仰更是坚贞不二，并用了最后一章进行阐述。F. 黑蒙在《文学教程》指出：“他不愿去评判他所描画的制度和他所生活的时代，但是他向我们提供了进行严格评判的

作者。油画。现存孔代，尚蒂依博物馆



所有素材。”而“向我们提供了进行严格评判的所有素材”正是拉布吕耶尔的最大功绩。在炎热的夏天，人们从漫天滚滚的乌云中期待着一声惊雷，一阵豪雨；拉布吕耶尔的作用就是在黑暗的天空堆积起“压城城欲摧”的“黑云”。他提供的素材引人深思、促人清醒，让人希望“于无声处听惊雷”；而真正发出惊雷声音的，就要等待18世纪启蒙运动的思想家们了。

2012年3月于蒙特利尔湖边楼

版本说明

本书译文系根据让·德·拉布吕耶尔《品格论或当代风俗论》(1688)经作者重新审阅与修订、由米谢勒出版社1696年出版的最终版本,亦即拉布吕耶尔生前的最终版本,同时参考与对照E. 弗拉玛里翁出版社“法国与外国最优秀作家丛书”的《品格论》(1929年版)和法兰西总书局“法国伟大作家丛书”的《品格论或当代风俗论》(1985年版),拉路氏经典作品丛书《品格论当代风俗论》(节本)(第19版)和哈谢特书店法国经典作品丛书《品格论》1939年版等版本,并采用了其中的某些注释。书中凡是拉布吕耶尔自己的注释,我们标以“拉布吕耶尔注”;采用弗拉玛里翁版的注释,标为“弗拉玛里翁注”;采用法兰西总书局版本彼埃尔·龙梭(Pierre Ronzeaud)的注释,标为“P. R. 注”;采用拉路氏版本勒内·特卢瓦(René Ternois)的注释,标为“特卢瓦注”;采用哈谢特版吉·米晓(Guy Michaud)的注释,标以“米晓注”;而译者的注释则标以“译注”。

译者